

The Poetry of Horace

Code: 104203
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2503702 Ancient Studies	OB	3	2
2504394 English and Classics Studies	OB	3	2

Contact

Name: Gemma Puigvert Planaguma

Email: gemma.puigvert@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this [link](#). To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Prerequisites

AUTOMATIC TRANSLATION

It is advisable to have passed the subject "The Aeneid" (second year, second semester). Otherwise, the student

Objectives and Contextualisation

AUTOMATIC TRANSLATION

This is a subject included in the Latin Philology subject. In a certain way, it assumes the continuity of the subject
Description of the subject (according to the Ancient Sciences curriculum)

Objectives: the work in face-to-face classes and, where appropriate, in self-study.

- 1) Apply the techniques that allow the rapid understanding of the Latin text.
- 2) Understand a Latin text without using the dictionary.
- 3) Translate a text by Horace of between 20 and 25 verses in 1.30 hours.
- 4) Answer grammatical, metrical and stylistic questions related to the text.
- 5) Answer questions about the historical context in which the genre is framed.

Competences

Ancient Studies

- Apply grammatical knowledge acquired in the analysis and comprehension of Latin and Greek texts.
- Be able to express oneself orally and in writing in the specific language of history, archaeology and philology, both in one's own languages and a third language.
- Interpret texts written in Latin and Greek to understand the history and Classical civilisations.
- Make a commentary on a literary text applying knowledge of genres, metrics and stylistics.
- Students must develop the necessary learning skills to undertake further training with a high degree of autonomy.

English and Classics Studies

- Apply the methodology of analysis and knowledge of genres, metrics and stylistics to comment on literary texts and analyse the culture and history of English-speaking countries and the ancient world.
- Demonstrate grammatical knowledge of the Greek and Latin languages and its application to the analysis and comprehension of Greek and Latin texts.
- Interpret written texts in Latin and Greek to learn about classical history and civilizations.
- Interrelate linguistic and historical knowledge of the ancient world with knowledge of other fields of the humanities, mainly literature and archaeology.
- Produce effective written work or oral presentations adapted to the appropriate register in distinct languages.

Learning Outcomes

1. Analyze the morphosyntactic components of a Latin text identifying those are specific of a literary genre or a particular linguistic variant.
2. Autonomously searching, selecting and processing information both from structured sources (databases, bibliographies, specialized magazines) and from across the network.
3. Explain the context of the literary works whose characters, topics and clichés were passed down to the following tradition.
4. Explain the gist of a text without any need for a prior morpho-syntactic analysis or the use of a dictionary.
5. Extract information from the Greek and Latin texts on aspects of realia especially related to their historical and cultural context.
6. Extract information from the Latin texts on aspects of realia especially related to their historical and cultural context.
7. Identify in the Latin texts the characteristics of a particular literary genre.
8. Preparing an oral and written discourse in the corresponding language in a proper and organized way.
9. Recognise the themes and topics emanating from the Greek works studied in the European literary and artistic traditions.
10. Translate fragments of the Latin works proposed.
11. Translate fragments of the proposed Latin works.
12. Use rapid text-comprehension techniques based on the semantic resources provided by a knowledge of Catalan, Spanish and, where appropriate, other Romance languages.
13. Use rapid text-comprehension techniques based on the semantic resources provided by the knowledge of Catalan, Spanish and, where necessary, other Romance languages.
14. Write a metric commentary on a Latin text in verse.
15. Write a morpho-syntactic commentary on a Latin text.

16. Write a stylistic commentary on a Latin text.

Content

AUTOMATIC TRANSLATION

CONTENTS

HORACI'S POETRY

I. THE LITERATURE OF THE AUGUSTAN PERIOD. HISTORICAL, POL

Suggested readings:

Bieler, Ludwig, "The Age of Augustus", in Id., History of Roman Literature
Moralejo, José Luis, Horacio, Gredos, Madrid 2012.

II. HORACE. BIOGRAPHICAL DATA. WORKS

Suggested readings:

Suetonius, De uiris illustribus, Life of Horace.

Albrecht, Michael von, History of Roman literature. From Andronicus to E
Beard, Mary, SPQR. A history of ancient Rome, Critica, Barcelona 2016.
Moralejo, José Luis, Horacio, Gredos, Madrid 2012.

Odes I, 3; II, 7.

Satires I, 4; I, 6.

See also:

Codoñer, Carmen (ed.), History of Latin literature, Cátedra, Madrid 1997.

III. LYRIC POETRY IN ROME

Suggested readings:

Codoñer, Carmen (ed.), Latin literary genres, Salamanca 1997.

Martin, René - Gaillard, Jacques, Les genres littéraires à Rome, Nathan,
Alvar Ezquerro, Antonio, "The lyrical poetry of Horacio. The Epodos The
Cortés Tovar, Rosario, "Sátiras y Epístolas", in Codoñer, C. (ed.), Histori

IV. THE HORACIANS TOPICS AND THEIR INFLUENCE IN UNIVERSA

Suggested readings:

Martindale, Charles, "Horacio, Ovidio y otros" in Jenkyns, R. (ed.), The la
See also:

Beard, Mary, The Living Heritage of the Classics, Barcelona 2013.

Curtius, Ernst Robert, European Literature and Latin Middle Ages, 2 vols
Highet, Gilbert, The Classical Tradition, 2 vols., Mexico 1954.

Jenkyns, Richard, A walk through the literature of Greece and Rome, Crí

V. TEXTS TO BE TRANSLATED

Reading and commenting on a selection of Satires:

I, 5 (trip to Brindisi); I, 6, 45-99 (aspects of the author's life explained by I
Reading and commentary on a selection of Epistles:

I, 13 (delivery to Augustus of the first three books of the Odes); II, I, 139-

Reading and commenting on a selection of Epodes:

2 (Beatus ille), 7 (mourning for the civil wars), 8 (to an old nymphomaniac)

Reading and commentary on a selection of Odes:

I. 1 (dedication to Maecenas; exhibition of different forms of life); I. 4 (joy

VI. NOTIONS ABOUT PROSODY AND METRICS APPLIED TO HORAC

Suggested reading:

Ceccarelli, Lucio, *Prosodia y métrica del latín classico*, ed. University of S

VII. MANDATORY READINGS

Horace, entire corpus.

Moralejo, José Luis, *Horacio*, Gredos, Madrid 2012.

In this subject, gender aspects have been taken into account as follows:

Selecting those poems of Horace in which the protagonists or secondary

Not allowing a sexist use of language in both oral and written student cor

Ensuring in class an atmosphere of respect towards the diversity and plu

Avoiding gender stereotyping in the examples.

Writing the full name of the authors of the bibliography, instead of citing t

Methodology

THIS SUBJECT DOES NOT INCORPORATE SINGLE ASSESSMENT.

AUTOMATIC TRANSLATION

The student will have to take responsibility for carrying the proposed text for translation and philological comment

The daily translation task is essential if you want to pass the subject succ

In class, the teacher will spend time

1) Read, translate and comment on the proposed selection of texts.

2) Provide students with mechanisms that allow them to progressively in

3) Correct the texts translated daily by the students.

4) Comment on the linguistic, literary and socio-cultural content of the tra

5) Explain the grammatical, metrical and stylistic contents.

6) Explain factual content that helps to contextualize the text.

Students must use a Latin-Catalan/Spanish university dictionary; they wil

CLASSROOM REGULATIONS

Since numerous scientific studies show that reading on paper improves t
Classes will start on time. After 15 minutes you will no longer be able to e

In the event that the tests cannot be taken in person, their format will be adapted (maintaining their weighting) to

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
CONTINGUTS TEÒRICS	6	0.24	3
EXERCICIS DE MÈTRICA I TRADUCCIÓ	8	0.32	16, 14, 10, 11
TRADUCCIÓ DIÀRIA	45	1.8	1, 16, 14, 4, 5, 10
TRADUCCIÓ I COMENTARI FILOLÒGIC DELS TEXTOS	35	1.4	1, 16, 14, 4, 5, 7, 10
TÈCNiques DE COMPRESIÓ RÀPIDA D'UN TEXT LLATÍ	4	0.16	4, 13
Type: Supervised			
EXERCICIS DE LECTURA I MORFOSINTAXI	7	0.28	1, 10
Type: Autonomous			
ESTUDI DE LÈXIC I REVISIÓ DE GRAMÀTICA	15	0.6	2, 4, 13
LECTURES OBLIGATÒRIES	15	0.6	3, 7

Assessment

AUTOMATIC TRANSLATION

I. EXERCISES AND EVALUATION TESTS

The student's assessment will be based on 5 activities:

- 1) Personal resolution of exercises. The student must have the translatio
- 2) Test of theoretical content: on the literary genre, on the historical, soci

3) First proof of translation of a text not previously worked on. Percentage

THIS SUBJECT DOES NOT INCORPORATE SINGLE ASSESSMENT.

ASSESSABLE

If the teacher has two or more pieces of evidence from the student, the student must be in a position to pass the subject (approved-MH), the student must:

- 1) The final test of translation of a text not previously worked on, with resolution of 75% of the periodic exercises.
- 2) 75% of the periodic exercises.
- 3) The control of theoretical content.

If the sum of the weighting of the grades is equal to or greater than 5, but

III. CONDITIONS OF RECOVERY

To be able to present yourself for recovery, you must have at least a 3.5 average. In the recovery phase, the student will only be able to recover the final test.

IV. CALENDAR OF EXERCISES AND EVALUATION TESTS

- 1) Test of theoretical content: on the literary genre, on the historical, social and economic context.
- 2) First proof of translation of a text not previously worked on. Percentage of 75%.
- 3) Final translation test of a text not previously worked on, with resolution of 75%.
- 4) Test of translation of texts previously worked on in class, with resolution of 75%.

In the event that a student cannot attend a partial test or the final make-up test, they will be able to take the re-evaluation test, which will be scheduled by the Dean's Team of the Faculty of Arts and Social Sciences.

V. QUALIFICATIONS REVIEW PROCEDURE

The student has the right to review all exercises and partial and final exams. A date will be set for the review of the provisional final grade and that of the exercises. Students are required to check the subject's grading report before the end of the course.

VI. PLAGIARISM

In the event that the student commits any irregularity that could lead to a suspension, the student will be required to take the re-evaluation test.

VII. VIRTUAL OR HYBRID TEACHING

In the event that the tests cannot be taken in person, their format will be adapted to the virtual or hybrid teaching mode.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
PROVA DE CONTINGUTS TEÒRICS	15%	1.5	0.06	2, 8, 3, 7, 9
PROVA DE TRADUCCIÓ DE TEXTOS VISTOS A	25%	1.5	0.06	1, 16, 15, 14, 8, 3, 5, 10

CLASSE

PROVA FINAL DE TRADUCCIÓ D'UN TEXT NO VIST A CLASSE	30%	1.5	0.06	1, 16, 15, 14, 8, 3, 4, 5, 12, 10, 11, 13
RESOLUCIÓ PERSONAL D'EXERCICIS	10%	9	0.36	1, 2, 16, 14, 3, 5, 6, 10, 11
TRADUCCIÓ D'UN TEXT BREU NO VIST A CLASSE	20%	1.5	0.06	1, 16, 14, 10

Bibliography

BIBLIOGRAFIA

Històries de la literatura romana (obres de referència):

ALBRECHT, Michael Von, *Historia de la literatura romana*, 2 vols., Herder, Barcelona 1997.

CITRONI, Mario - CONSOLINO, Franca Ela, LABATE, Mario, NARDUCCI, Emanuele, *Letteratura di Roma antica*, Laterza, Roma-Bari 1997.

CODOÑER, Carmen (ed.), *Géneros literarios latinos*, Salamanca 1997.

CODOÑER, Carmen (ed.), *Historia de la literatura latina*, Cátedra, Madrid 1997.

KENNEY, Edward John - CLAUSEN, Wendell Vernon (eds.), *Historia de la literatura clásica. II. Literatura latina*, Gredos, Madrid 1989.

MARTIN, René - GAILLARD, Jacques, *Les genres littéraires à Rome*, Nathan, París 1992.

ZEHNACKER, Hubert - FREDOUILLE, Jean Claude, *Littérature latine*, PUF (Presses Universitaires de France), París 1993.

Per a la contextualització històrica de les obres recomanem:

BEARD, Mary, *SPQR. Una historia de la antigua Roma*, Crítica, Barcelona 2016.

GRIMAL, Pierre, *La civilización romana. Vida, costumbres, leyes, artes*, Barcelona 1999.

GRIMAL, Pierre, *Historia de Roma*, Paidós, Barcelona 2005.

HACQUARD, Georges et al., *Guía de la Roma Antigua*, Atenea, Madrid 2000.

LANE FOX, Robert, *El mundo clásico. La epopeya de Grecia y Roma*, Crítica, Barcelona 2007.

Per a la tradició en la literatura europea de les obres clàssiques recomanem:

CURTIUS, Ernst Robert, *Literatura europea y edad media latina*, 2 vols., Mèxic 1978.

HIGHET, Gilbert, *La tradición clásica*, 2 vols., Mèxic 1954.

JENKINS, Richard (ed.), *El legado de Roma. Una nueva valoración*, Crítica, Barcelona 1995 (caps. V, VII).

És obligat tenir com a diccionari de capçalera, al costat dels bilingües, el de HOWATSON, M. C., **Diccionariode la Literatura Clásica**, Alianza Editorial, Madrid 1991.

RECURSOS EN XARXA

<http://www.culturaclasica.com>

<http://interclassica.um.es>

<http://www.cnice.mecd.es>

<http://www.unicaen.fr/rome>

<http://www.xtec.cat/~sgiralt/>

<http://pagines.uab.cat/culturaclassicagrauhumanitatsuab>

Recorregut virtual pel Fòrum de Roma:

<http://archeoroma.beniculturali.it/carcer-tullianum>

HORACI

Edicions:

Q. Horatii Flacci Opera, ed. de David Roy Shackelton Bailey, Stuttgart 1985 (Munic-Leipzig 2001).

Q. Horatii Flacci Opera, ed. de Edward Charles Wickham, Oxford Classical Texts, 1901 (revisada per Heathcote William Garrod 1912).

Traduccions:

Horaci, *Sàtires i epístoles*. ed. i trad. d'Isidor Ribas i Llorenç Riber, FBM, Barcelona 1926.

Horaci, *Odes i Epodes*, 2 vols., ed. i trad. de Josep Vergés, FBM, Barcelona 1978-81.

Horaci, *Odes*, trad. de Jaume Juan, Adesiara, Barcelona 2020.

Horaci, *Epodes*, trad. de Joan Carbonell, La Magrana, Barcelona 2004.

Horaci, *Sàtires*. Pròleg i trad. de Jaume Juan, Adesiara, Barcelona 2008.

Horacio, *Odas y Epodos*. Ed. bilingüe de Manuel Fernández-Galiano i Vicente Cristóbal. Trad. de Manuel Fernández- Galiano. Introd. de Vicente Cristóbal, Cátedra, Madrid 1990.

Horacio, *Epodos, Odas y Carmen Secular*, introd., versió rítmica i notes de Rubén Bonifaz Nuño, Universidad Nacional Autónoma de México 2007 (versió bilingüe).

Horacio, *Sátiras, Epístolas, Arte Poética*, ed. bilingüe i trad. d'Horacio Silvestre, Cátedra, Madrid 1996.

Horacio, *Sátiras, Epístolas, Arte Poética*, introd., trad. i notes de José Luis Moralejo, Gredos, Madrid 2008.

Comentaris:

LEJAY, Paul, *Les satires d'Horace*, Hildesheim 1966.

MACLEOD, Colin William - RUDD, Nail, *Horace. Epistles. Epistle to the Pisones (Ars Poetica)*, 2 vols., Cambridge 1989.

NISBET, Robert George Murdoch - HUBBARD, Margaret, *Horatius, Carmina 1-2*, Oxford 1970-78.

PLESSIS, Frédéric - LEJAY, Paul - GALLETIER, Édouard, *Oeuvres d'Horace. I. Odes, Épodes et Chant Séculaire*, Hildesheim 1966.

QUINN, Kenneth, *Horace. The Odes*, Londres 1980.

Estudis sobre Horaci i el seu temps:

CORTÉS TOVAR, Rosario - FERNÁNDEZ CORTE, José Carlos (Eds.), *Bimilenario de Horacio*, Salamanca 1994.

CREMONA, Virginio, *La poesia civile di Orazio*, Milano 1986.

ENCICLOPEDIA ORAZIANA, 3 vols., Roma 1996-1998.

HARRISON, Stephen John (Ed.), *Homage to Horace. A Bimilenary Celebration*, Oxford 1995.

LANA, Italo, *Orazio: dalla poesia al silenzio*, Venosa 1993.

LA PENNA, Antonio, *Orazio e l'ideologia del principato*, Torí 1963.

MORALEJO, José Luis, *Horacio*, Gredos, Madrid 2012

RUDD, Nail, *Horace 2000: a Celebration. Essays for the Bimillennium*, Londres 1993.

SHACKLETON BAILEY, David Roy, *Profile of Horace*, Londres 1982.

Estudis sobre la poesia d'Horaci:

ARMSTRONG, David, *Horace*, New Haven-Londres 1989.

BRINK, Charles Oscar, *Horace on Poetry*, 3 vols., Cambridge 1963-82.

CUPAIUOLO, Fabio, *Lettura di Orazio lirico. Struttura delle Ode oraziane*, Nàpols 1967.

DELLA CORTE, Francesco - FEDELI, Paolo - CARENA, Carlo, *Q. Orazio Flacco. Le opere. II. Le Satire. Le Epistole. L'Arte Poetica*, 2 vols., Roma 1994.

GHISELLI, Alfredo, *Orazio*, Bolonya 1983.

PASOLI, Elio, *Le epistole letterarie di Orazio*, Bolonya 1964.

PASQUALI, Giorgio, *Orazio lirico*, Florència 1964.

RONCONI, Alessandro, *Orazio satiro*, Bari 1964.

RUDD, Nail, *Themes in Roman Satire*, Londres 1986.

WITKE, Charles, *Horace's Roman Odes. A Critical Examination*, Leiden 1983.

Software

CAP